

**Intelligente Laute:
Ein System mit eigener Ordnung**

**Sunete inteligente:
Un sistem cu ordine proprie**

Sorin Gadeanu

F Frank & Timme

Sorin Gadeanu

Intelligente Laute: Ein System mit eigener Ordnung /

Sunete inteligente: Un sistem cu ordine proprie

Sorin Gadeanu

Intelligente Laute: Ein System mit eigener Ordnung

Dynamisch-funktionale Kategorien zur „Phonetologie“
des Deutschen für Rumänischsprachige

Sunete inteligente: Un sistem cu ordine proprie

Categorii dinamic-funcționale ale „fonetologiei“
limbii germane pentru vorbitorii de limba română

FFrank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-7329-0229-3

ISSN 1862-6149

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2016. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Es ist zu bemerken, dass wir hier Sachen, nicht Wörter definiert haben; die aufgestellten Unterscheidungen sind daher durch gewisse mehrdeutige Termini, die sich von einer Sprache zur anderen nicht decken, nicht gefährdet. So bedeutet deutsch *Sprache* sowohl „*langue*“ (Sprache) als „*langage*“ (menschliche Rede); *Rede* entspricht einigermaßen dem „*parole*“ (Sprechen), fügt dem aber noch den speziellen Sinn von „*discours*“ hinzu. Lateinisch *sermo* bedeutet eher „*langage*“ und „*parole*“, während *lingua* die Sprache (*langue*) bezeichnet, usw. Kein Wort entspricht genau den oben aufgestellten Begriffen. Deshalb ist jede Definition im Hinblick auf Wörter vergeblich; es ist eine verkehrte Methode, von Wörtern auszugehen, um Sachen zu definieren. (SAUSSURE: ³2001, S. 17)

Este de remarcat că aici am definit concepte, nu cuvinte; diferențierile pe care le-am făcut nu sunt deci amenințate de către anumiți termeni plurivoci, care nu au acoperire în trecerea de la o limbă la cealaltă. Astfel în germană *lingua* înseamnă atât „*langue*“ (limbă) cât și „*parole*“ (vorbire umană); *verb* corespunde oarecum lui „*parole*“ (vorbirea), adaugă însă acestuia și sensul special de „*discours*“. Latinescul *sermo* înseamnă mai degrabă „*langage*“ și „*parole*“, pe când *lingua* desemnează limba (*langue*), ș.a.m.d. Nici un cuvânt nu corespunde exact conceptelor enunțate anterior. De aceea orice definiție ce pleacă de la cuvinte este deșartă; a porni de la cuvinte pentru a defini concepte rămâne o metodă de la coadă la cap. (SAUSSURE: ³2001, p. 17)

*meinen Eltern
părinților mei*

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	12
I. EINLEITUNG	14
II. LINGUISTIK UND PHONETIK: DIE GRUNDBEGRIFFE	22
2.1. Wilhelm von Humboldt: Ergon und Energiea	22
2.2. Ferdinand de Saussure und die Genfer Schule	28
2.2.1. Die Semeologie: Eine Universalwissenschaft	34
2.2.2. langue, parole und langage	36
2.2.3. Synchronie und Diachronie	42
2.2.4. Das Primat der gesprochenen Sprache	46
2.2.5. Syntagmatische und paradigmatische Beziehungen	52
2.3. N.S. Trubetzkoy, das Phonem und die Prager Schule	60
2.4. Die Phonologie <i>avant la lettre</i>	64
2.4.1. Karl Moritz Rapp: Die Entwicklung der Lautpolarität	64
2.4.2. Baudouin de Courtenay: Das „Psychophonem“	68
2.5. Louis Hjelmslevs Glossematik und die Kopenhagener Schule	70
2.6. Sprache in Bewegung: Chomskys generative Phonologie	72
III. EINE KURZE GESCHICHTE DER PHONETIK	80
3.1. Die Phonetik in der Urzeit und in der Antike	84
3.2. Die Entstehungsphase der Phonetik	88
3.3. Die sogenannte mittelalterliche Verfallsetappe der Phonetik	94
3.4. Die Wiedergeburt der Phonetik in der neueren Zeit	98
3.5. Die Etablierung der Phonetik als Wissenschaftsdisziplin	110
3.5.1. Die Junggrammatiker	112
3.5.2. Die Experimentalphonetik	116
3.5.3. Henry Sweet: Die praktische Phonetik	120
3.5.4. Der Durchbruch: Der Haager Linguistenkongress 1928	130
3.5.5. Daniel Jones: Die systematisch-normative Phonetik	138
3.5.6. Die Nachfolger: David Abercrombie und Peter Ladefoged	144
3.6. Ausblick	146

CUPRINS

CUVÂNT ÎNAINTE	13
I. INTRODUCERE	15
II. LINGVISTICĂ ȘI FONETICĂ: TERMENI FUNDAMENTALI	23
2.1 Wilhelm von Humboldt: Ergon și Energiea	23
2.2. Ferdinand de Saussure și Școala de la Geneva	29
2.2.1. Semeologia: O știință universală	35
2.2.2. langue, parole și langage	37
2.2.3. Sincronie și diacronie	43
2.2.4. Primatul limbii vorbite	47
2.2.5. Relații sintagmatice și paradigmatic	53
2.3. N.S. Trubețkoi, fonemul și Școala de la Praga	61
2.4. Fonologia <i>avant la lettre</i>	65
2.4.1. Karl Moritz Rapp: Evoluția polarității sunetelor	65
2.4.2. Baudouin de Courtenay: „Psihofonemul“	69
2.5. Glosematica lui Louis Hjelmslev și Școala de la Copenhaga	71
2.6. Limba în mișcare: Fonologia generativă a lui Chomsky	73
III. O SCURTĂ ISTORIE A FONETICII	81
3.1. Fonetica în perioada preistorică și în antichitate	85
3.2. Faza de constituire a foneticii	89
3.3. Etapa medievală de așa-zisă decădere a foneticii	95
3.4. Renașterea foneticii în perioada modernă timpurie	99
3.5. Constituirea foneticii ca disciplină științifică	111
3.5.1. Junimea gramaticienilor germani („Neogramaticienii“)	113
3.5.2. Fonetica experimentală	117
3.5.3. Henry Sweet: Fonetica practică	121
3.5.4. Consacrarea: Congresul lingvistic de la Haga din 1928	131
3.5.5. Daniel Jones: Fonetica sistematic-normativă	139
3.5.6. Urmașii: David Abercrombie și Peter Ladefoged	145
3.6. La sfârșit de capitol	147

IV. DIE GRAPHEMATIK: NORM UND SYSTEM IN DER DEUTSCHEN ORTHOGRAPHIE UND ORTHOEPIE 150

4.1. Der Normbegriff in der Orthographie und Orthoepie	152
4.2. Schreibformen und Schriftsätze im deutschen Sprachraum	154
4.2.1. Druckschriften: Von der Textura bis zur Antiqua	156
4.2.2. Die Schreibschrift im deutschen Sprachraum	168
4.3. Das gegenwärtige orthographische Alphabet des Deutschen.....	176
4.4. Das gegenwärtige orthoepische Alphabet des Deutschen	178
4.5. Konrad Duden's Orthographie: „Schreibe, wie du sprichst!“	182
4.6. Theodor Siebs' Orthoepie: Die Fiktion der Bühnensprache	186
4.7. Eselsbrücken zur Aussprache: Die Buchstabiertafeln	198

V. PHONETIK UND PHONOLOGIE: EINE (UN)GLÜCKLICHE WOHNGEMEINSCHAFT 208

5.1. Definitionen in Opposition	208
5.2. Der Untersuchungsgegenstand der Phonetik und Phonologie	216
5.3. Eine hierarchisch-taxonomische Neubestimmung in dynamisch-funktionalen Kategorien	222
5.4. Kanonische Doppeldefinitionen zur Phonetik und Phonologie	234
5.4.1. Phonetik und Phonologie bei Saussure	234
5.4.2. Trubetzkoy's klassische phonologische Definition	236
5.4.3. Jakobson's erweiterte funktional-strukturalistische Definition	238
5.4.4. Eine integrative Definition	240
5.5. Kanonische Einzeldefinitionen zur Phonetik	240
5.5.1. Die mediale Definition	242
5.5.2. Die akustische Definition der Kieler Schule	242
5.5.3. Die prozessorientierte Definition der Hamburger Schule	244
5.5.4. Henry Sweets praktische Definition	248
5.5.5. Saussure's post-orthographische Definition	248
5.5.6. Die diachronische Definition von Elmar Ternes	250

IV. GRAFEMATICA: NORMĂ ȘI SISTEM ÎN ORTOGRAFIA ȘI ORTOEPIA LIMBII GERMANE 151

4.1. Conceptul de normă în ortografie și ortoepie	153
4.2. Forme de scriere și corpuri de literă în spațiul de limbă germană	155
4.2.1. Corpuri de literă: De la Textura până la Antiqua	157
4.2.2. Scrierea de mână în spațiul de limbă germană	169
4.3. Alfabetul ortografic contemporan al limbii germane	177
4.4. Alfabetul ortoepic contemporan al limbii germane	179
4.5. Ortografia lui Konrad Duden: „Scrie așa cum vorbești!“	183
4.6. Ortoepia lui Theodor Siebs: Ficțiunea limbii de scenă	187
4.7. Puntea măgarului: Tabelele de pronunție mnemonice	199

V. FONETICĂ ȘI FONOLOGIE: UN CONCUBINAJ (NE)FERICIT 209

5.1. Definiții în opoziție	209
5.2. Obiectul de studiu al foneticii și fonologiei	217
5.3. O redelimitare ierarhic-taxonomică în categorii dinamic-funcționale	223
5.4. Definiții canonice duble ale foneticii și fonologiei	235
5.4.1. Fonetica și fonologia la Saussure	235
5.4.2. Definiția fonologică clasică a lui Trubețkoi	237
5.4.3. Definiția funcțional-structuralistă extinsă a lui Jakobson	239
5.4.4. O definiție integrativă	241
5.5. Definiții canonice particulare ale foneticii	241
5.5.1. O definiție medială	243
5.5.2. O definiție acustică a Școlii de la Kiel	243
5.5.3. Definiția procesuală a Școlii de la Hamburg	245
5.5.4. Definiția practică a lui Henry Sweet	249
5.5.5. Definiția post-ortografică a lui Saussure.....	249
5.5.6. Definiția diacronică a lui Elmar Ternes	251

VI. PHONETIK UND METAPHONETIK: EIN PLÄDOYER FÜR DIE PHONETOLOGIE	254
VII. DIE ARBEITSTEILUNG IN DER KANONISCHEN PHONETIK: EINE KLASSIFIKATION	258
7.1 Die Klassifikation nach dem Untersuchungsgegenstand	258
7.2. Die Klassifikation nach dem signalphonetischen Band	262
7.3. Anwendungsbereiche der Phonetik	264
VIII. ZEHN THESEN ZUR PHONETOLOGIE	268
IX. BIBLIOGRAPHIE	276
X. DAS IPA TRANSKRIPTIONSSYSTEM	298
XI. ABBILDUNGSVERZEICHNIS	314
XII. NAMENREGISTER	318
XIII. SACHREGISTER	328

VI. FONETICĂ ȘI METAFONETICĂ: O PLEDOARIE PENTRU FONETOLOGIE	255
VII. DIVIZIUNEA MUNCH ÎN FONETICA CANONICĂ: O CLASIFICARE	259
7.1. Clasificarea după obiectul de studiu	259
7.2. Clasificarea după banda fonetică a semnalelor	263
7.3. Domenii de aplicație ale foneticii	265
VIII. ZECE TEZE DESPRE FONETOLOGIE	269
IX. BIBLIOGRAFIE	276
X. SISTEMUL DE TRANSCRIERE IPA	298
XI. INDEX DE ILUSTRAȚII	315
XII. INDEX DE NUME	319
XIII. INDEX DE TERMENI	329

VORWORT

Eine Handvoll aus der Universität in die höhere europäische Staatsverwaltung geflüchtete politische Bildungsmanager treiben seit 2002 über die ihnen zur Verfügung stehenden autokratischen Strukturen der Exekutive die Industrialisierung des Hochschulbetriebes voran.

Dieser Band versteht sich unter anderem auch als eine Reaktion auf die Auswirkungen des Bologna-Prozesses – nicht etwa gegen den Geist seiner deklarierten hehren Ziele, sondern gegen die buchhalterische Quantifizierung von Effizienz in den Geisteswissenschaften, die dieser mit sich bringt. Denn eben diese führt zur exzessiven Verschulung und Verflachung im Hochschulwesen und läutet den Tod des Humboldtschen Bildungsideals an der Universität ein.

Was soll man also tun?

Man soll das Humboldtsche Bildungsideal der Universität verteidigen. Deswegen bringt die diachrone Strukturierung des Bandes auch Themenbereiche der verstorbenen Fächer *Geschichte der linguistischen Strömungen* und *Vergleichende Grammatik der germanischen Sprachen*, die eigentlich zur Allgemeinbildung eines Germanisten gehören sollten, aber sowohl aus den rumänischen, als auch aus den binnendeutschen Germanistik-Curricula bereits vor Bologna wegrationalisiert wurden.

In einem weiteren Zusammenhang:

Mein Dank gilt Ludwig Maximilian Breuer, der mit Rat und Tat die Entstehung der deutschen Fassung dieses Bandes mitverfolgt hat.

Meine Eltern haben die Geduld aufgebracht, die rumänische Fassung des Textes gegenzulesen und mich in seiner kurzen, aber umso intensiveren Entstehungszeit zu unterstützen.

Frau Heidrun Henresz und Frau Dagmar Șiclovan haben mit akribischer Genauigkeit und mit viel Geduld die Endfassung auf Korrektur gegengelesen.

Wien / Temeswar / Bukarest, Januar – Mai 2008
sowie im November 2015

CUVÂNT ÎNAINTE

O mână de manageri educațional-politici refugiați din universitate în administrația superioară de stat europeană forțează din 2002 industrializarea vieții universitare prin structurile autocratice ale puterii executive ce le stau la dispoziție.

Acest volum se citește, printre altele, și ca o reacție la efectele procesului de la Bologna – nu împotriva spiritului înaltelor sale țeluri declarate, ci împotriva contabilizării eficienței în științele umaniste, pe care acesta o aduce cu sine.

Căci tocmai aceasta duce la o excesivă aplatizare școlarizantă în învățământul superior și la decesul idealului de cultură și educație universitar propus de Humboldt.

Ce se poate deci face?

Se poate apăra idealul Humboldtian al Universității.

De aceea volumul de față aduce în discuție și aspecte din răposatele discipline *Istoria doctrinelor lingvistice* și *Gramatica comparată a limbilor germanice*, parte a culturii generale de specialitate a unui germanist, dar raționalizate atât din planurile de învățământ germanistice din România cât și din cele ale spațiului de limbă germană chiar înainte de Bologna.

În altă ordine de idei:

Țin să mulțumesc lui Ludwig Maximilian Breuer, care a urmărit cu sfatul și cu fapta finalizarea variantei germane a acestui volum.

Părinții mei au avut răbdarea să efectueze corectura manuscrisului românesc și să mă sprijine în faza sa scurtă, dar cu atât mai intensivă de elaborare.

D-na Dagmar Șiclovan, și mai apoi d-na Heidrun Henresz au avut amabilitatea de a efectua cu multă acribie și cu multă răbdare corectura variantei finale a textului.

Viena / Timișoara / București, ianuarie – mai 2008,
precum și în noiembrie 2015

I. EINLEITUNG

Warum eine deutsche Phonetik und Phonologie mit dem Zusatz „für Rumänischsprachige“?

Erstens, weil die Anzahl der interessierten rumänischsprachigen Leser mit geringeren Deutschkenntnissen in den letzten zwei Jahrzehnten sprunghaft angestiegen ist. Zweitens, weil die meisten im binnendeutschen Raum erschienenen Werke zur Phonetik und Phonologie hauptsächlich auf muttersprachliche und weniger auf fremdsprachliche Adressaten zugeschnitten sind.

Drittens, weil die bislang in Rumänien erschienenen und für Rumänischsprachige gedachten Arbeiten entweder vergriffen oder schwer zugänglich sind.

Die synoptische Gliederung des Systems der hier diachronisch vorgestellten „intelligenten Laute“ hat selbstverständlich Vor- und Nachteile. Dem zweisprachigen Leser zwingt die Synopsis, beziehungsweise die kontrastive Lektüre des Textes, eine unwillkürliche Gedankengymnastik von einer Sprache zur anderen sowie eine terminologische und begriffliche Mobilität auf.

Für den philologisch geschulten Deutschlerner bietet diese Gliederung zum einen den optimalen Einstieg in die Fachsprache, zum anderen eine Möglichkeit, seine Deutschkenntnisse auf eine vielleicht ungewohnte, aber umso effizientere Art zu vertiefen.

Freilich birgt aber diese Vorgehensweise auch eine nicht zu übersehende Gefahr: jene der potenziellen Halbierung des Informationsgehaltes.

Ob diese durch eine Tiefe des Inhalts und durch die zweisprachige Gedankengymnastik der Lektüre wettgemacht werden kann, wird der Leser selbst entscheiden.

I. INTRODUCERE

De ce o fonetică și fonologie a limbii germane cu specificația: „pentru vorbitorii de limba română“?

În primul rând, pentru că numărul cititorilor români interesați, însă cu cunoștințe sumare de limbă germană, a crescut mult în ultimele două decenii. În al doilea rând, pentru că majoritatea tratatelor de fonetică și fonologie apărute în spațiul lingvistic german sunt concepute mai degrabă pentru cititori vorbitori nativi de limba germană și mai puțin pentru cei care învață această limbă.

Și în al treilea rând, pentru că lucrările de fonetică și fonologie a limbii germane apărute până în prezent în România și concepute pentru vorbitorii nativi ai limbii române sunt fie epuizate, fie greu accesibile.

Structurarea sinoptică a sistemului „sunetelor inteligente“ prezentate aici diacronic are, bineînțeles, atât avantaje cât și dezavantaje. Sinopsa, respectiv lectura contrastivă a textului, îi impune cititorului bilingv o gimnastică intelectuală involuntară de la o limbă la alta, precum și o benefică mobilitate terminologică și conceptuală.

Pentru cei ce învață limba germană și au o formație filologică această structurare oferă pe de o parte o introducere optimă în limbajul de specialitate german, pe de altă parte o posibilitate de aprofundare a cunoștințelor pe o cale mai neobișnuită, dar cu atât mai eficientă.

Însă această structurare ascunde, bineînțeles, și o primejdie deloc de neglijat: anume potențiala înjumătățire a volumului de informație din text.

Dacă aceasta poate fi compensată printr-o profunzime a conținutului și prin gimnastica intelectual-bilingvă a lecturii, rămâne la latitudinea cititorului.

Ein weiterer Preis des vorliegenden zweisprachigen Ansatzes mit dem Fokus auf das Deutsche wird im Duktus der rumänischen Textvariante erkennbar.

Zwar ist diese nicht auf eine Interlinearversion beschränkt, doch verzichtet sie mitunter auf ihre stilistische Autonomie, dies zugunsten der Funktion als lexikalisches, semantisches, morphologisches und syntaktisches Auxiliarium des deutschen Basistextes.

So kann aber der umständliche Handgriff des rumänischen Lesers zum Wörterbuch durch einen kurzen klärenden Blick auf die rumänischsprachige Variante des Textes aufgehoben werden.

Freilich kann und soll diese radikale Methode der vorliegenden zweisprachigen Ausgabe nicht das tatsächliche Erlernen der deutschen Sprache ersetzen.

Ihr Zweck ist es, dem rumänischsprachigen Leser – ob mit geringen oder fortgeschrittenen Deutschkenntnissen – den leserfreundlichen, wörterbuchfreien und unmittelbaren Zugang zu den theoretischen und praktischen Fragestellungen der deutschen Phonetik und Phonologie zu ermöglichen.

Die Übersetzung der zitierten Quellen sowie jener Begrifflichkeiten, die bislang kein rumänisches Äquivalent hatten, stammt aus der eigenen Werkstatt. Deutschsprachige Originalzitate werden in der Schreibung des Originals wiedergegeben, die mitunter von der gegenwärtigen deutschen Rechtschreibung abweicht.

Allerdings wurde auch in der Übersetzung dieser, wie im Falle der rumänischen Variante des Basistextes, der Stil bisweilen zugunsten der syntaktischen und der textuellen Spiegelung der deutschen Fassung geopfert.

Selbstverständlich könnte sich nun die Übersetzung dieser Zitate stellenweise von der Form her merkwürdig anlesen, dennoch stehen sie vom Inhalt her dem synoptischen Spiegelungsprinzip umso näher.

Un al doilea impediment, cel al abordării bilingve și al focusului pe limba germană devine vizibil în stilistica variantei românești a textului.

Ce-i drept, aceasta nu se reduce la o versiune interlineară, dar ea renunță pe alocuri la autonomia sa stilistică în favoarea funcției de auxiliar lexicologic, semantic, sintactic și morfologic al textului de bază german.

Astfel însă, permanenta și mult stânjenitoare recurență a cititorului român la dicționar se poate reduce la o scurtă privire lămuritoare pe varianta română a textului.

Această metodă radicală a prezentei ediții bilingve nu poate și nu dorește, bineînțeles, să înlocuiască învățarea efectivă a limbii germane.

Scopul ei este să îi permită vorbitorului român ce învață limba germană – fie el avansat sau începător – accesul nemijlocit la chestiuni teoretice și practice de bază ale foneticii și fonologiei limbii germane dincolo de mijlocirea dicționarului.

Traducerea citatelor, la fel și traducerea acelor termeni care nu aveau până în prezent echivalente în limba română a fost efectuată în regie proprie.

Pentru citatele în original din limba germană s-a păstrat grafia originalului, care diferă pe alocuri de cea contemporană.

În traducerea acestora, ca și în cazul variantei românești a textului de bază, s-a sacrificat pe alocuri stilul, în favoarea oglinirii sintactice și textuale a variantei germane.

Bineînțeles că e posibil ca traducerea acestor citate să prezinte pe alocuri forme neobișnuite; ele vor corespunde însă cu atât mai mult din punct de vedere al oglinirii conținutului, principiului sinoptic.

Erste Grundlagen einer deutschen Phonetik für Rumänischsprachige bietet Bruno Colbert im ersten Abschnitt seiner 1961 erschienenen *Gramatica limbii germane* [Grammatik der deutschen Sprache].

Darin bringt der Autor erste kontrastiv-didaktisierende Ansätze, in denen er vom Rumänischen als Referenzsprache ausgeht. Colbert beschränkt sich in seinem Kapitel zur Phonetik zunächst auf die praktische Phonetik.

Die diachronische Beschreibung des Deutschen nimmt er erst in seinem Standardwerk aus dem Jahre 1963 vor, *Limba germană contemporană. Vol. I. Fonetica* [Die deutsche Sprache der Gegenwart. Bd. I. Die Phonetik].

1968 erschien unter dem Titel *Gramatica practică a limbii germane* [Praktische Grammatik der deutschen Sprache] (21974) ein Lehr- und Übungswerk, das zu einem deskriptiv-normativen Klassiker für rumänischsprachige Deutschlerner geworden ist.

Allerdings fristet dieser von Basilius Abager, Emilia Savin und Alexandru Roman veröffentlichte Band trotz seiner verdienstvollen sprachpraktischen Gliederung und trotz seiner Fülle an exzellent aufgebauten Übungen ein Mauerblümchendasein.

Dank seiner detailreichen Ausführlichkeit und seiner praktischen Anschaulichkeit empfiehlt sich dieses Werk auch heute als unentbehrlich für rumänischsprachige Lerner des Deutschen.

An Colbert schließt im Jahre 1979 die exzellente Synthese *Phonetik und Phonologie des Deutschen* [Fonetica și fonologia limbii germane] von Gertrud Gregor Chiriță an.

Dank seiner klaren Gliederung und der Fülle an systematischen Informationen wurde dieser Band zum akademischen Standardwerk zur Phonetik und Phonologie des Deutschen für Rumänischsprachige.

Primele baze ale unei fonetici germane pentru vorbitorii de limba română o oferă secțiunea întâi din lucrarea *Gramatica limbii germane* [Grammatik der deutschen Sprache] de Bruno Colbert apărută în 1961.

În aceasta autorul aduce prime elemente de fonetică contrastiv-didactizante pornind de la româna ca limbă de referință. Colbert se rezumă în această secțiune a lucrării sale, pentru început, la o fonetică practică.

El abordează descrierea diacronică a germanei doar în lucrarea sa de referință din anul 1963, *Limba germană contemporană. Vol. I. Fonetica* [Die deutsche Sprache der Gegenwart. Bd. I. Die Phonetik].

În anul 1968 apare sub titlul *Gramatica practică a limbii germane* [Praktische Grammatik der deutschen Sprache] (²1974) un manual însoțit de exerciții, care a devenit o lucrare clasică de factură descriptiv-normativă pentru vorbitorii români ce învață limba germană.

Din păcate acest volum, realizat de Basilius Abager, Emilia Savin și Alexandru Roman, a alunecat în uitare, aceasta în pofida merituasei sale structurări orientate spre practica învățării și în pofida bogăției sale de exerciții excelent concepute.

Datorită extensivei și amănunțitei tratări a subiectului, precum și datorită structurii sale practice, această lucrare rămâne până în ziua de azi de neînlocuit pentru vorbitorii români care învață limba germană.

În succesiunea lucrării lui Colbert apare în 1979 excelenta sinteză lui Gertrud Gregor Chiriță, *Phonetik und Phonologie des Deutschen* [Fonetica și fonologia limbii germane].

Această lucrare a devenit, datorită structurării sale clare și a bogăției de informație sistematic prezentată, lucrarea academică standard de fonetică și fonologie a limbii germane pentru vorbitorii de limba română.

Hingegen geht Chiriță in ihrem zweiten Werk, *Das Lautsystem des Deutschen und des Rumänischen* [Sistemul de sunete al germanei și românei], einer Arbeit, die als Teil eines groß angelegten Projektes zur Deutsch-Rumänischen kontrastiven Grammatik von Ulrich Engel und Speranța Stănescu erschienen ist, von der rumänischen Phonetik und Phonologie aus und vergleicht diese mit dem Deutschen. Dieses Werk bietet rumänischsprachigen Philologen einen indirekten, aber dafür umso leichteren Einstieg in die Materie.

Aus der Reihe der empirischen Untersuchungen der Nachkriegszeit wären abschließend zwei Arbeiten zu erwähnen.

Die erste größere Studie in diesem Bereich, *Statistische Untersuchungen über die Phoneme im Deutschen und im Rumänischen* [Cercetări statistice asupra fonemelor limbii române și limbii germane] entstand 1965 und stammt von Delia Arsenovici.

Darin nimmt die Autorin einen ersten ausführlichen Vergleich der Phonemhäufigkeit und Phonemfrequenz im Deutschen und Rumänischen anhand eines Textkorpus vor.

Den Bogen schließt die neueste Untersuchung von Ileana Moise, *Akzent und Rhythmus im Deutschen und Rumänischen* [Accent și ritm în germană și română] aus dem Jahre 2004.

Diese bedeutende und breit angelegte empirisch-kontrastive Untersuchung enthält auch einen exzellenten theoretischen Teil zu Fragen der suprasegmentalen Phonetik.

Die vorliegende „Phonetologie“ kann zunächst als eine zu Ende gedachte philologische Phonetik gelesen werden. Sie will eine wissenschaftsgeschichtliche Verortung vornehmen und ist zugleich eine Infragestellung des phonetisch-phonologischen Kanons.

Sie untersucht also nicht alleine ausgewählte phonetische Schwerpunktsetzungen in der Linguistik, sondern geht von diesen aus, um die Taxonomie der Lehre von den Sprachlauten und ihrem System zu hinterfragen.

În schimb a doua lucrare a lui Chiriță, *Das Lautsystem des Deutschen und des Rumänischen* [Sistemul de sunete al germanei și românei], publicată în cadrul unui amplu proiect de gramatică contrastivă germană-română al lui Ulrich Engel și Speranța Stănescu, pornește de la fonetica și fonologia limbii române, pe care o compară cu cea a limbii germane.

Această lucrare oferă filologilor vorbitori de limba română o cale de acces indirectă, dar cu atât mai facilă în materie.

Din seria de lucrări empirice apărute după cel de-al doilea război mondial în România sunt de menționat finalmente două lucrări.

Primul studiu de proporții mai mari în acest domeniu, *Statistische Untersuchungen über die Phoneme im Deutschen und im Rumänischen* [Cercetări statistice asupra fonemelor limbii române și limbii germane] a fost conceput de Delia Arsenovici în 1965.

El compară pentru prima dată amănunțit repartiția și frecvența fonemelor în germană și în română pe baza unui corpus de texte.

Ciclul se încheie cu recenta cercetare a lui Ileana Moise din anul 2004, intitulată *Akzent und Rhythmus im Deutschen und Rumänischen* [Accent și ritm în germană și română].

Acest important și amplu studiu de fonetică empiric-contrastivă conține și o excelentă parte teoretică ce tratează probleme de fonetică suprasegmentală.

Prezenta „fonetologie“ poate fi citită, la prima lectură, ca o fonetică filologică gândită până la capăt. Ea își propune o analiză a poziționărilor în istoria științei și este în același timp o analiză critică a canonului fonetic și fonologic.

Ea nu cercetează deci doar selectiv puncte de referință fonetice în doctrinele lingvistice, ci pornește de la acestea pentru a pune în discuție taxonomia științei despre sunetele limbii și sistemul acestora.

II. LINGUISTIK UND PHONETIK: DIE GRUNDBEGRIFFE

2.1. Wilhelm von Humboldt: Ergon und Energeia

In seiner Sprachauffassung unterscheidet Wilhelm von Humboldt (Potsdam, 22. Juni 1767 – Tegel / Berlin, 8. April 1835) zwischen zwei Aspekten des Sprachlichen, die er **Ergon** und **Energeia** nennt. Als Ergon bezeichnet er das Gegebene, das statische Gefüge der Sprache, während Energeia der ununterbrochene Prozess der Sprachgestaltung durch die konkrete, lebendige Rede ist. In der heutigen Terminologie könnte man unter Ergon den stofflichen Vorrat an Wörtern und grammatischen Regeln verstehen und diesen als statische Erscheinung bezeichnen, während Energeia als Summe der konkreten Sprechakte eine Tätigkeit wäre.

So bilden Ergon und Energeia, die sich ergänzen und nicht ausschließen, zusammen das Wesen der Sprache:

Die Sprache, in ihrem wirklichen Wesen aufgefasst, ist etwas beständig [sic!] und in jedem Augenblicke Vorübergehendes. ... Sie selbst ist kein Werk (*Ergon*), sondern eine Thätigkeit (*Energeia*). Ihre wahre Definition kann daher nur eine genetische sein. Sie ist nämlich die sich ewig wiederholende *A r b e i t* des *G e i s t e s*, den *a r t i c u l i e r t e n* [Sperrungen: W.v.H.], *L a u t* zum Ausdruck des *G e d a n k e n* fähig zu machen. Unmittelbar und streng genommen, ist dies die Definition des jedesmaligen *S p r e c h e n s* [Sperrung: W.v.H.]; aber im wahren und wesentlichen Sinne kann man auch nur gleichsam die Totalität dieses Sprechens als die Sprache ansehen. (von HUMBOLDT: 1836, §.8., S. LVII.)

Humboldt sieht also die Sprache als eine „sich ... wiederholende Arbeit des Geistes“, als einen Prozess, in dem die zunächst bedeutungslosen, artikulierten Einzellaute vom Menschen zum Ausdruck eines Gedankens geformt werden.

II. LINGVISTICĂ ȘI FONETICĂ: TERMENI FUNDAMENTALI

2.1. Wilhelm von Humboldt: Ergon și Energeia

Wilhelm von Humboldt (Potsdam, 22 iunie 1767 – Tegel / Berlin, 8 aprilie 1835) diferențiază în concepția sa despre limbă două aspecte pe care le numește **Ergon** și **Energeia**.

El denumește Ergon datul, structura statică a limbii, pe când Energeia este procesul neîntrerupt de articulare, formare și realizare a limbii prin vorbirea concretă și vie. În terminologia actuală s-ar înțelege prin Ergon rezerva materială de cuvinte și reguli, un concept static, în timp ce Energeia ar fi suma actelor concrete de vorbire, adică o acțiune.

Astfel Ergon și Energeia, care se completează și nu se exclud, formează împreună esența limbii:

Limba, percepută în esența sa, este ceva peren și în același timp ceva clipă de clipă trecător și efemer. ... Limba însăși nu este o lucrare (Ergon), ci o acțiune (Energeia).

Definiția ei adevărată nu poate deci fi decât una genetică. Anume ea este o l u c r a r e a s p i r i t u l u i ce se repetă permanent și care permite s u n e t u l u i a r t i c u l a t [sublinieri: W.v.H.], să devină expresie a gândului. Luată nemijlocit și strict vorbind, aceasta ar fi deci definiția actului de vorbire particular, definiția fiecărei a c ț i u n i d e a v o r b i [subliniere: W.v.H.]. Dar în sensul adevărat nu putem privi decât totalitatea acestei vorbiri ca limbă. (von HUMBOLDT: 1836, §.8., p. LVII.)

Humboldt vede deci limba ca pe o „lucrare ... [repetitivă] a spiritului“, ca pe un proces în care sunetele individuale, pentru început lipsite de sens, sunt prelucrate de către om într-o expresie a unui gând.

Zu diesem Ausdruck kommt der Mensch aber erst über den „articulirten Laut“, also über eine phonetische Erscheinung.

Indem er diesen Prozess in den Mittelpunkt seiner Sprachdefinition setzt, unterstreicht Humboldt einerseits seine genetische Sprachauffassung. Andererseits belegt er die zentrale Bedeutung der gesprochenen Sprache als Grundlage der sprachwissenschaftlichen Forschung. Diese kommt auch an einer anderen Stelle zum Ausdruck, an der Humboldt seine Begriffsprägungen Ergon und Energieia selbst genauer erklärt:

Es gehört aber allerdings eine eigne Richtung der Sprachforschung dazu, den im Obigen vorgezeichneten Weg mit Glück zu verfolgen. Man muss die S p r a c h e nicht sowohl wie ein todtes E r z e u g t e s, sondern weit mehr wie eine E r z e u g u n g ansehen, mehr von demjenigen abstrahiren, was sie als Bezeichnung der Gegenstände und Vermittelung des Verständnisses wirkt ... Man kann nun dem Ziele näher rücken, die einzelnen Wege anzugeben, auf welchen den mannigfach abgetheilten, isolirten und verbundenen Völkerhaufen des Menschengeschlechts das G e s c h ä f t der S p r a c h e r z e u g u n g [Sperrungen: W.v.H.] zur Vollendung gedeiht. (von HUMBOLDT: 1836, §.8., S. LV.)

Daraus wird deutlich, dass für Humboldt das energetische Wesen der Sprache in der Energieia, also im Reden, liegt. Humboldt versteht unter Energieia nicht alleine den Sprechvorgang des Einzelsprechers, sondern die Summe der Sprechfähigkeit der gesamten Sprachgemeinschaft, also die gesamte Sprachproduktion.

Phonetisch und phonologisch relevant ist an dieser Textstelle auch die Tatsache, dass Humboldt die Spracherzeugung über das Erzeugte Produkt (also über die Laute) der Sprache setzt. Dadurch postuliert er erneut, diesmal explizit, das Primat der gesprochenen Sprache über die geschriebene Sprache. Dieser Gedanke wird erst ein gutes halbes Jahrhundert später über Ferdinand de Saussure seinen Durchbruch in der Linguistik erleben.

Omul ajunge la această expresie doar prin mijlocirea „sunetului articulat“, adică prin mijlocirea unei dimensiuni fonetice.

Așezând acest proces în centrul definiției sale a limbii, Humboldt subliniază pe de o parte concepția sa genetică despre aceasta. Pe de altă parte el documentează importanța centrală a limbii vorbite ca obiect de bază a cercetării lingvistice.

Această idee apare și într-un alt loc, în care Humboldt însuși explică mai detaliat termenii pe care i-a definit, Ergon și Enegeia:

Este însă nevoie de o direcție în cercetarea limbii pentru a urma cu succes drumul schițat anterior.

L i m b a trebuie privită nu ca un p r o d u s mort ci dimpotrivă, ca o p r o d u c e r e. Trebuie să abstractizăm mai mult eliberându-ne de efectele pe care le produce ea ca denumire a obiectelor și mijlocire a înțelegerii Atunci ne putem apropia de țel, putem indica căile felurite pe care mulțimile popoarelor omenirii, împărțite în diferite feluri, izolate și legate aduc a c t u l v o r b i r i i [sublinieri: W.v.H.] la împlinire. (von HUMBOLDT: 1836, §.8., p. LV.)

De aici rezultă că pentru Humboldt esența energetică a limbii se află în Enegeia, adică în rostire. Humboldt nu înțelege prin Enegeia actul individual al vorbitorului particular, ci suma activităților de vorbire ale întregii comunități lingvistice, adică întreaga producție lingvistică.

Relevant din punct de vedere fonetic și fonologic în acest pasaj este faptul că Humboldt pune producerea limbii deasupra produsului limbii (adică deasupra sunetelor).

Prin aceasta el postulează din nou, de această dată explicit, primatul limbii vorbite asupra limbii scrise. Această idee va fi consacrată în lingvistică doar mai bine de jumătate de secol mai târziu prin Ferdinand de Saussure.

Zugleich vertritt Humboldt eine doppelte, genetische und dynamisch-diachrone Sprachauffassung, die aus einer weiteren Textstelle hervorgeht:

Aus dem Sprechen aber erzeugt sich die Sprache, ein Vorrat von Wörtern und System von Regeln, und wächst, sich durch die Folge von Jahrtausenden hinschlingend, zu einer von dem jedes Mal Redenden, dem jedesmaligen Geschlecht, der Nation, ja zuletzt selbst von der Menschheit in gewisser Art unabhängigen Macht, an.

Humboldts Sprachwissenschaft ist also das „Zusammenziehen der zerstreuten Züge in das Bild eines organischen Ganzen“ (von HUMBOLDT: 1836, §.8., S. LVI). Diese Verankerung Humboldts in der organisch-genetischen und diachron-dynamischen Sprachauffassung ist auf das Gedankengut der Romantik zurückzuführen.

Die breite Wirkung seiner dualen Sprachauffassung, sowie ihre schnelle Verbreitung an den deutschen Universitäten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts und in den akademischen Kreisen seiner Zeit haben Humboldt zu einem der bedeutendsten Begründer der modernen Sprachwissenschaft werden lassen.

Seine genetische Sprachauffassung hat zusammen mit dem Gedankengut der Romantik die diachrone Entwicklung der Linguistik des 19. Jahrhunderts bestimmt.

So hat zum Beispiel August Schleicher (Meiningen, 21. Februar 1821 – Jena, 6. Dezember 1868) seine Methode der linguistischen Rekonstruktion ausgehend von Humboldt erarbeitet. Diese Methode wurde dann eine der bedeutendsten Arbeitsweisen der diachronischen Linguistik im 19. Jahrhundert.

Ebenfalls ausgehend von Humboldt, aber auch von Ferdinand de Saussure, entwickelte der amerikanische Linguist Noam Chomsky den Unterschied zwischen der linguistischen **Kompetenz** (das implizite Wissen) des Sprechers, beziehungsweise des Hörers und seiner linguistischen **Performanz** (nämlich seinem konkreten und tatsächlichem Sprachgebrauch im Alltag).

În același timp Humboldt are o viziune dublă, genetică și dinamic-diacronică asupra limbii, ceea ce reiese explicit dintr-un alt pasaj:

Însă limba se produce din vorbire, ca un rezervor de cuvinte și un sistem de reguli, și ea crește, șerpuind prin succesiunea de milenii, devenind o putere oarecum independentă de vorbitorul particular, independentă de succesiunea generațiilor, de națiuni, ba chiar independentă de omenire.

Lingvistica la Humboldt este deci „sinteza trăsăturilor disparate în imaginea unui întreg organic“ (von HUMBOLDT: 1836, §.8., p. LVI). Această ancorare a lui Humboldt în concepția organic-genetică și diacron-dinamică provine din bagajul ideatic al gândirii romantice.

Impactul larg al concepției sale duale despre limbă precum și rapida răspândire a acesteia în universitățile germane în prima jumătate a secolului al XIX-lea și în cercurile academice ale vremii, l-au poziționat pe Wilhelm von Humboldt ca pe unul dintre principalii întemeietori ai lingvisticii moderne.

Concepția sa genetică despre limbă a determinat împreună cu bagajul de idei al romantismului evoluția lingvisticii secolului al XIX-lea spre diacronie.

Astfel August Schleicher (Meiningen, 21 februarie 1821 – Jena, 6 decembrie 1868) a elaborat metoda reconstrucției lingvistice pornind de la concepția genetică a lui Humboldt. Aceasta a devenit apoi una dintre cele mai importante metode de lucru în lingvistica diacronică a secolului al XIX-lea.

De asemenea, pornind de la Humboldt, dar și de la Ferdinand de Saussure, lingvistul american Noam Chomsky a dezvoltat diferența între conceptele de **competență** lingvistică (cunoștințe lingvistice implicite) ale vorbitorului, respectiv ale receptorului și **performanță** lingvistică (anume capacitatea sa concretă și efectivă de a folosi limba în mod curent).

Mit anderen Worten: ähnlich wie Darwins Evolutionstheorie die Biologie nachhaltig beeinflusst hat, so hat auch Humboldts genetische Sprachauffassung die diachrone Linguistik von Grund auf geprägt. Phonetisch und phonologisch relevant ist Humboldts Fokussierung auf die konkrete, lebendige Rede, also auf die *Energieia*, welche die Daseinsberechtigung der Phonetik und der später auftretenden Phonologie als eigenständige Wissenschaftszweige unterstreicht.

2.2. Ferdinand de Saussure und die Genfer Schule

Das gesamte 19. Jahrhundert stand also unter dem Einfluss von Humboldts genetischer Sprachauffassung. Hingegen konnte sich seine dual-polare Ansicht von *Ergon* und *Energieia* nur teilweise durchsetzen.

Diese duale Sprachauffassung verbreitete sich endgültig, allerdings in einer von Humboldt abgewandelten Form, als 1916 Ferdinand de Saussures (Genf, 26. November 1854 – Vufflens-le-Château, 22. Februar 1913) Vorlesungen zur Allgemeinen Sprachwissenschaft an der Universität Genf unter dem Titel *Cours de linguistique générale* erschienen. Der *Cours* erschien postum, drei Jahre nach dem Tode Saussures.

Merkwürdigerweise stammt aber dieses bedeutendste Werk der Linguistik des 20. Jahrhunderts nicht unmittelbar aus der Feder seines Autors selbst, denn Saussure hat den Text des *Cours* weder eigenhändig verfasst, noch veranlasst.

Es waren zwei seiner Schüler, Charles Bally und Albert Sechehaye, welche die studentischen Mitschriften dreier seiner Vorlesungen zur allgemeinen Sprachwissenschaft in den Jahren 1907 bis 1911 nachträglich zum Text des *Cours* zusammengefasst haben. Allerdings waren sie bei den betreffenden Vorlesungen nie anwesend (ERNST: 2001, S. 303).

Zudem wurde aus der quellenkritischen Rezeption des Werks von Saussure, die verstärkt ab 1950 erfolgte, immer deutlicher, dass einige zentrale Thesen des *Cours* nicht von Saussure selbst, sondern von dessen Herausgebern stammen.

Cu alte cuvinte: asemănător cu teoria evoluționistă a lui Darwin, care a influențat profund biologia, așa și concepția genetică a lui Humboldt a influențat fundamental lingvistica diacronică.

Relevantă din punct de vedere fonetic este concentrarea sa asupra vorbirii concrete și vii, adică asupra lui Energiea, care subliniază dreptul de existență al foneticii precum și al fonologiei ce urmează să se constituie ca disciplină științifică.

2.2. Ferdinand de Saussure și Școala de la Geneva

Întregul secol al XIX-lea s-a aflat deci sub influența concepției genetice despre limbă a lui Humboldt. În schimb concepția sa dual-polară despre Ergon și Energiea nu s-a impus decât parțial.

Această concepție duală despre limbă s-a impus însă definitiv într-o formă modificată față de cea a lui Humboldt, odată cu apariția în 1916 a prelegerilor de lingvistică generală ale lui Ferdinand de Saussure (Geneva, 26 noiembrie 1854 – Vufflens-le-Château, 22 februarie 1913) sub titlul *Cours de linguistique générale*. *Cours*-ul a apărut postum, la trei ani după moartea lui Saussure.

Ciudat e însă că cea mai importantă lucrare de lingvistică a secolului al XX-lea nu provine nemijlocit de la autorul său, căci Saussure nu și-a redactat *Cours*-ul *manu propria* și nici nu a inițiat publicarea acestuia.

Doi dintre elevii săi, Charles Bally și Albert Sechehaye au compilat notele de curs ale studenților participanți la trei prelegeri de semestru ale lui Saussure ținute între anii 1907 și 1911 și au redactat astfel textul volumului. Însă ei înșiși nu au participat niciodată la aceste cursuri (ERNST: 2001, p. 303).

Mai mult, exegeza critică a surselor *Cours*-ului, care a luat avânt mai cu seamă după 1950, a demonstrat tot mai clar că unele teze centrale ale *Cours*-ului nu provin de la Saussure însuși, ci de la editorii acestuia.

In seiner deutschen Fassung erschien der *Cours* erst 1931 unter dem Titel *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*.

Zu diesem Zeitpunkt wurde er unter anderem bereits als Kanonbruch der Linguistik des 19. Jh. rezipiert und leitete den Strukturalismus in der europäischen Linguistik ein.

Die sofortige und bahnbrechende Auswirkung seines wissenschaftlichen Vermächtnisses, das streng genommen nicht vollständig seines war und das erst mit der zweiten Ausgabe des *Cours* 1922 auf die gesamte europäische Sprachwissenschaft zu wirken begann, ging Hand in Hand mit einem regelrechten Saussure-Mythos.

Dies führte dazu, dass der *Cours* gleich nach seinem Erscheinen zur „Bibel“ der Sprachwissenschaft in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde.

Die Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte des *Cours* wurde erst ab der Mitte des 20. Jahrhunderts wissenschaftlich erforscht. Erst dabei stellte sich heraus, wie sehr der Saussure-Mythos von der tatsächlichen philologischen Quellenlage abweicht.

Diese Abweichung beschreibt der bekannte Romanist und anerkannte Saussure-Forscher Peter Wunderli (Zürich, 30. Mai 1938 –) wie folgt:

Bei Saussure bzw. den Quellen zum *Cours* finden wir keine ausredigierten, wenigstens für einen gewissen Zeitpunkt seines Lebens „definitiven“ Texte; vielmehr handelt es sich immer nur um flüchtige, bruchstückhafte Notizen oder dann um nur bedingt verlässliche Studentenaufzeichnungen.

Bei dieser Quellenlage ist es sinnlos, grenzt es an methodologische Hybris, eine *Geschichte* [Unterstreichung.: P.W.] von Saussures Gedankenentwicklung oder seiner Formulierungen rekonstruieren zu wollen.

Cours-ul a apărut în versiunea sa germană de-abia în 1931 sub titlul *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft* [Probleme fundamentale de lingvistică].

La acest moment el era deja receptat ca o revoluție în canonul științific al lingvisticii sec. al XIX-lea și devenise lucrarea de bază care a impulsionat apariția structuralismului în lingvistica europeană.

Ecoul imediat și deschizător de noi drumuri ale moștenirii științifice a lui Saussure, care, după cum spuneam, nu provine strict și exclusiv de la el însuși și care a început doar de la ediția a doua a *Cours*-ului în 1922 să aibă efect asupra întregii lingvistici europene, a mers mână în mână cu un adevărat mit saussurian.

Acesta a făcut din *Cours* imediat după apariția acestuia o adevărată „biblie“ a lingvisticii în prima parte a secolului al XX-lea.

Istoria genezei și receptării *Cours*-ului au fost cercetate științific deabia de la mijlocul secolului al XX-lea. Doar cu această ocazie a ieșit la iveală cât de mult deviază mitul saussurian în raport cu situația reală a surselor sale filologice.

Cunoscutul romanist Peter Wunderli (Zürich, 30 mai 1938 -), recunoscut cercetător al lui Saussure, descrie această deviere după cum urmează:

La Saussure, respectiv în sursele *Cours*-ului nu se găsesc nici un fel de texte redactate, care pot fi considerate „definitive“ cel puțin la un moment dat oarecare al vieții sale; dimpotrivă, se găsesc întotdeauna doar notițe superficiale, sumare, sau de note de curs studențești de o temeinicie discutabilă.

Pornind de la o asemenea situație filologică intenția de a reconstrui o *istorie* [subliniere: P.W.] a dezvoltării ideilor sau formulărilor la Saussure ar fi la limita unui hybris metodologic.

Angesichts dieser Quellenlage schlussfolgert er in seiner kritischen Stellungnahme zu den vorhandenen Materialien, die einen weiten interpretatorischen Spielraum, aber recht wenig definitive Fakten zulassen:

Das einzige, was man guten Gewissens vertreten kann, ist der Versuch, aus den verfügbaren Bruchstücken ein organisches, kohärentes und adäquates Bild von Saussures Auffassung zu rekonstruieren; dass eine solche Rekonstruktion immer stark durch den Interpreten geprägt sein muss und nur als seine *Auslegung* [Unterstreichung: P.W.] der verfügbaren Fakten gelten kann, versteht sich von selbst. (WUNDERLI: 1981, S. 271f.)

Streng genommen wäre es demnach in philologischen Abhandlungen überhaupt zweifelhaft, die Aussagen zu tätigen, dass Saussure selbst tatsächlich irgendetwas im *Cours* behaupten würde.

Vielmehr müsste man immer wieder darauf hinweisen, dass die Aussagen aus dem *Cours*, auf die man sich beruft, beziehungsweise die man zitiert, nicht von Saussure selbst, sondern von seinen Herausgebern stammen. Dennoch hat es sich in der Fachliteratur eingebürgert, die Herausgeber mit Saussure gleichzustellen.

So gesehen erscheint der Text des *Cours* eher als ein Kompendium der sprachwissenschaftlichen Ideen, die um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in der europäischen Linguistik zirkulierten, denn ein Einzelwerk.

Ihre Einwirkung auf die moderne Linguistik beschreibt der Verfasser des Vorworts zur dritten deutschsprachigen Ausgabe des *Cours*:

Ironischerweise steht gerade dieses Buch dann am Beginn der modernen Linguistik – ähnlich wie das Auftreten Albert Einsteins die Physik entscheidend veränderte –;

und es hat die bis dahin an Erfolgen auch nicht gerade arme Sprachwissenschaft von Grund auf erneuert, sodass man vom „Saussure’schen Schnitt“ oder „Saussure’schen Revolution“ gesprochen ... und die Linguistik in eine Epoche „vor Saussure“ und „nach Saussure“ eingeteilt hat. (ERNST: 2001, S. 291f.)

Având în vedere această situație a izvoarelor filologice el concluzionează după revizia critică a materialelor existente, care oferă puține fapte indubitabile, însă un larg câmp de interpretare:

Singurul lucru care se poate face cu conștiința împăcată este încercarea de a reconstrui din fragmentele disponibile o imagine organică, coerentă și adecvată a concepției lui Saussure; că o asemenea reconstrucție trebuie să fie întotdeauna marcată puternic de către interpretul său și că ea poate trece doar drept o *interpretare* [subliniere: P.W.] a faptelor disponibile, se înțelege de la sine. (WUNDERLI: 1981, p. 271f.)

La drept vorbind ar fi deci discutabil să se emită în lucrări cu caracter filologic enunțuri cum că Saussure însuși ar susține ceva în *Cours*.

Mai degrabă ar trebui să se facă permanent referință la faptul că ideile din *Cours* care se discută sau se citează nu provin de la Saussure, ci de la editorii săi.

Și totuși în literatura de specialitate s-a încetățenit obiceiul de a-l identifica pe Saussure cu editorii săi.

Astfel devine evident că textul *Cours*-ului este mai degrabă un compendiu al ideilor lingvistice ce au circulat la sfârșitul secolului al XIX-lea și la începutul secolului al XX-lea în lingvistica europeană, decât o lucrare a unei singure persoane.

Autorul prefeței la a treia ediție germană a *Cours*-ului descrie efectul acestora asupra lingvisticii moderne în felul următor:

Ca o ironie, tocmai aceasta este cartea ce stă la începutul lingvisticii moderne – așa cum apariția lui Albert Einstein a modificat fundamental fizica –;

și [ea] a înnoit de la bazele sale o lingvistică, ce nu ducea până la acel moment în mod necesar lipsă de succese, astfel încât se vorbește despre „cezura saussuriană” sau „revoluția saussuriană” și se împarte lingvistica într-o epocă „înainte de Saussure” și una „după Saussure”. (ERNST: 2001, p. 291f.)

Unter anderen Gedankengängen, die im *Cours* vorkommen, sind nachstehende fünf Überlegungen für die Phonetik und die Phonologie relevant. Dabei führt die bedeutendste und spannendste davon, die These Saussures von der Semeologie als universale und integrative Sozialwissenschaft, ein Mauerblümchendasein.

2.2.1. Die Semeologie: Eine Universalwissenschaft

Dies ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass Saussure diesen Gedanken sehr wohl skizziert, aber nie konsequent ausformuliert hat. Die zentrale Aussage Saussures zur Semeologie wird von der Feststellung eingeleitet, dass die Sprache zwar bloß eines unter den vielfältigen Zeichensystemen der Menschen ist, dafür aber das bedeutendste:

Die Sprache ist ein System von Zeichen, die Ideen ausdrücken und insofern mit der Schrift, dem Taubstummalphabet, den symbolischen Riten, den Höflichkeitsformen, den militärischen Signalen usw. vergleichbar. Nur ist sie das wichtigste dieser Systeme. (SAUSSURE: ³2001, S. 19)

Anschließend versucht Saussure zunächst die Stellung der Sprache im System der Wissenschaften zu verorten. Dabei kommt er nicht alleine zur Schlussfolgerung, dass die Sprache die Wissenschaft von den Zeichen im sozialen Leben ist, sondern auch, dass sie deswegen ein Bestandteil des Systems der Semeologie ist:

Man kann sich also vorstellen eine Wissenschaft, welche das Leben der Zeichen im Rahmen des sozialen Lebens untersucht; diese würde einen Teil der Sozialpsychologie bilden und infolgedessen einen Teil der allgemeinen Psychologie; wir werden sie Semeologie (von griechisch semeion, „Zeichen“) nennen.

Sie würde uns lehren, worin die Zeichen bestehen und welche Gesetze sie regieren. Da sie noch nicht existiert, kann man nicht sagen, was sie sein wird. Aber sie hat Anspruch darauf, zu bestehen; ihre Stellung ist von vornherein bestimmt.